

- Gn. 43:23 וַיֹּאמֶר שְׁלוֹם לָכֶם אֶל־תִּירְאוּ
 אֱלֹהֵיכֶם וְאֱלֹהֵי אֲבִיכֶם נָתַן לָכֶם מַטְמוֹן בְּאֲמַתְּחֵיכֶם כֶּסֶף כֶּסֶף בְּאֶזְרֵי
 וַיֹּצֵא אֲלֵהֶם אֶת־שִׁמְעוֹן :
- Gn 43:23 εἶπεν δὲ αὐτοῖς Ἰλεως ὑμῖν, μὴ φοβείσθε·
 ὁ θεὸς ὑμῶν καὶ ὁ θεὸς τῶν πατέρων ὑμῶν
 ἔδωκεν ὑμῖν θησαυροὺς ἐν τοῖς μαρσίπποις ὑμῶν,
 τὸ δὲ ἀργύριον ὑμῶν εὐδοκιμοῦν ἀπέχω.
 καὶ ἐξήγαγεν πρὸς αὐτοὺς τὸν Συμεων
- Gn 43:19 Et ils se sont avancés vers le (maître) de la maison de Yôsséph ÷
 et ils lui ont parlé, à l'ouverture {= l'entrée} [≠ sous le porche] de la maison (...)
- Gn 43:22 Et nous avons descendu avec nous une autre (somme d')argent
 pour acheter des vivres ÷
 et nous ne savons pas qui a placé l'argent dans nos sacs à blé.
- Gn 43:23 Mais il a dit: Soyez en paix [≠ (Dieu) vous est favorable] ; ne craignez pas !
 C'est votre Dieu et le Dieu de votre père [de vos pères]
 qui a placé pour vous un trésor dans vos sacs à blé ;
 votre argent m'était (par)venu [mais votre argent, qui est de bon aloi, je le reçois] ÷
 et il a fait sortir vers eux Shime'ôn.
- Gn. 44: 4 הֵם יֵצְאוּ אֶת־הָעִיר לֹא הָרַחֵקוּ
 וַיֹּסֵף אָמַר לְאַשֶׁר עַל־בֵּיתוֹ קוּם רְדֵף אַחֲרַי הַאֲנָשִׁים
 וְהִשְׁגַּתְּם וְאָמַרְתָּ אֲלֵהֶם לְמָה שְׁלַמְתֶּם רַעַה תַּחַת טוֹבָה :
- Gn 44: 4 ἐξεθόντων δὲ αὐτῶν τὴν πόλιν (οὐκ ἀπέσχον μακράν)
 καὶ Ἰωσηφ εἶπεν τῷ ἐπὶ τῆς οἰκίας αὐτοῦ
 Ἄναστας ἐπιδίωξον ὀπίσω τῶν ἀνθρώπων καὶ καταλήμψη αὐτοὺς
 καὶ ἐρεῖς αὐτοῖς Τί ὅτι ἀνταπεδώκατε ποινηρὰ ἀντὶ καλῶν;
- Gn 44: 3 Le matin a lui ÷
 et les hommes ont été (r)envoyés, avec leurs ânes.
- Gn 44: 4 [Or] ils sortaient de la ville — ils n'en étaient pas éloignés [+ (très) loin] ;
 et Yôsséph a dit au (maître) de sa maison :
 Lève-toi ! Cours après ces hommes ! ÷
 et tu les atteindras [rattraperas] et tu leur diras :
 Pourquoi avez-vous accompli [rétribué] le bien par du mal {= rendu le mal pour le bien} ?
- Nb 32:19 כִּי לֹא נִנְחַל אִתָּם מֵעֵבֶר לַיַּרְדֵּן וְהַלְאָה
 כִּי בָאָה נִחְלָתָנוּ אֵלֵינוּ מֵעֵבֶר הַיַּרְדֵּן מִזְרָחָה :
- Nb 32:19 καὶ οὐκέτι κληρονομήσωμεν ἐν αὐτοῖς
 ἀπὸ τοῦ πέραν τοῦ Ἰορδάνου καὶ ἐπέκεινα,
 ὅτι ἀπέχομεν τοὺς κλήρους ἡμῶν ἐν τῷ πέραν τοῦ Ἰορδάνου ἐν ἀνατολαῖς.
- Nb 32:16 Et (les fils de Gâd et les fils de Re'oubén) se sont avancés vers Moshèh et ils ont dit : (...)
- Nb 32:18 Nous ne reviendrons pas dans nos maisons ÷
 jusqu'à ce que les fils d'Israël aient hérité [se soient vu partager] chacun leur héritage.
- Nb 32:19 Car nous n'hériterons pas avec eux [ne devons plus avoir d'héritage chez eux]
 sur l'autre-rive du Jourdain, ni plus loin [et au-delà] ÷
 puisque notre héritage nous est échu [nous recevons] nos lots-d'héritage]
 sur l'autre-rive du Jourdain, au Levant.

- Dt 12:21 כִּי־יִרְחֹק מִמֶּךָּ הַמָּקוֹם אֲשֶׁר יִבְחַר יְהוָה אֱלֹהֶיךָ לְשׁוֹם שְׁמוֹ שָׁם
וְזָבַחְתָּ מִבְּקָרֶךָ וּמִצֹּאֲנֶךָ אֲשֶׁר נָתַן יְהוָה לְךָ כְּאֲשֶׁר צִוִּיתָךָ
וְאָכַלְתָּ בְשַׁעֲרֶיךָ בְּכָל אֹנֶת נַפְשֶׁךָ׃
- Dt 12:21 ἐὰν δὲ μακρότερον ἀπέχη σου ὁ τόπος,
ὄν ἂν ἐκλέξῃται κύριος ὁ θεός σου ἐπικληθῆναι τὸ ὄνομα αὐτοῦ ἐκεῖ,
καὶ θύσεις ἀπὸ τῶν βοῶν σου καὶ ἀπὸ τῶν προβάτων σου,
ὧν ἂν δῶ ὁ θεός σοι,
ὄν τρόπον ἐνετειλάμην σοι,
καὶ φάγη ἐν ταῖς πόλεσίν σου κατὰ τὴν ἐπιθυμίαν τῆς ψυχῆς σου·
- Dt 12:21 [Mais] s'il est (trop) éloigné [est éloigné° trop loin] de toi,
le lieu que choisira YHWH, ton Dieu, pour mettre là son Nom,
tu pourras abattre de ton gros et de ton petit bétail que t'aura donné YHWH,
selon ce que je t'ai commandé ÷
et tu en mangeras dans tes Portes, selon le désir de ton âme.
- Dt 18:22 אֲשֶׁר יִדְבַר הַנְּבִיא בְּשֵׁם יְהוָה
וְלֹא־יְהִיָּה הַדְּבָר וְלֹא יָבוֹא הוּא הַדְּבָר אֲשֶׁר לֹא־דִבְּרוּ יְהוָה
בְּזִדּוֹן דִּבְּרוּ הַנְּבִיא לֹא תִגּוֹר מִמֶּנּוּ׃
- Dt. 18:22 ὅσα ἐὰν λαλήσῃ ὁ προφήτης ἐπὶ τῷ ὀνόματι κυρίου,
καὶ μὴ γένηται τὸ ῥῆμα καὶ μὴ συμβῆ,
τοῦτο τὸ ῥῆμα, ὃ οὐκ ἐλάλησεν κύριος·
ἐν ἀσεβείᾳ ἐλάλησεν ὁ προφήτης ἐκεῖνος, οὐκ ἀφέξεσθε αὐτοῦ.
- Dt 18:22 Quand le prophète aura parlé au nom de YHWH,
si ce qu'il dit n'a pas lieu et n'arrive pas, voilà la parole que YHWH n'a pas dite ! ÷
(c'est) par arrogance [impiété] (qu')a parlé le prophète [ce prophète-là] :
tu ne le redouteras pas [ne manquez¹ pas (de le punir)] !

¹ Le verbe grec employé ici, *apékhesthai*, signifie littéralement « se tenir à l'écart de », « s'abstenir de » ; il peut prendre le sens de « s'abstenir de punir », « épargner » ; est-ce le cas ici ? C'est le seul exemple de ce verbe en correspondance avec une forme du verbe hébreu *gur*, « craindre ». Le TM dit : « tu n'auras pas peur de lui. » Ce même verbe hébreu a été rendu en Dt 1, 17 par le verbe *hupostéllesthai*, « reculer », en présence d'une personne que l'on doit affronter, ou juger, et dont la puissance peut faire impression. Dans les deux cas, Dt 1, 17 et Dt 18, 22, il s'agit donc, dans des formules négatives, de ne pas avoir un geste d'éloignement, de recul, de ne pas éprouver une sorte de crainte qui empêche de juger et fait « épargner » le coupable (voir l'emploi d'*hupostéllesthai* en Ex 23, 21 au sens de « pardonner », note en BA 2 ; c'est le verbe qu'emploie Aquila comme équivalent des formes de *gûr*). Note BA 5, *ad. loc.*

Jug. 18: 9 וַיֹּאמְרוּ קִוְּמָה וְנַעֲלָה עָלֵיהֶם כִּי רָאִינוּ אֶת־הָאָרֶץ וְהִנֵּה טוֹבָה מְאֹד
וְאַתֶּם מַחְשִׁים אֶל־תַּעֲצָלוֹ לְלַכֵּת לָבֵא לָרֶשֶׁת אֶת־הָאָרֶץ:

JgB 18: 9 καὶ εἶπαν Ἀνάστητε καὶ ἀναβῶμεν ἐπ' αὐτούς,
ὅτι εἶδομεν τὴν γῆν καὶ ἰδοὺ ἀγαθὴ σφόδρα·
καὶ ὑμεῖς ἠσυχάζετε;
μὴ ὀκνήσητε τοῦ πορευθῆναι καὶ εἰσελθεῖν τοῦ κληρονομησαί τὴν γῆν.

JgA 18: 9 καὶ εἶπαν Ἀνάστητε καὶ ἀναβῶμεν ἐπ' αὐτούς·
ὅτι εἰσήλθαμεν καὶ ἐνεπεριεπατήσαμεν ἐν τῇ γῇ ἕως Λαισα
καὶ εἶδομεν τὸν λαὸν τὸν κατοικοῦντα ἐν αὐτῇ ἐν ἐλπίδι
κατὰ τὸ σύγκριμα τῶν Σιδωνίων,
καὶ μακρὰν ἀπέχοντες ἐκ Σιδῶνος, καὶ λόγος οὐκ ἦν αὐτοῖς μετὰ Συρίας·
ἀλλὰ ἀνάστητε καὶ ἀναβῶμεν ἐπ' αὐτούς,
ὅτι εὐρήκαμεν τὴν γῆν καὶ ἰδοὺ ἀγαθὴ σφόδρα.
καὶ ὑμεῖς σιωπάτε;
μὴ ὀκνήσητε τοῦ πορευθῆναι τοῦ ἐλθεῖν καὶ κατακληρονομησαί τὴν γῆν.

Jug. 18: 8 Et (les fils de Dan) sont venus vers leurs frères, à Core'âh et à 'Eshtâ'ol ÷
et leurs frères leur ont dit : Que nous rapportez-vous ?

Jug. 18: 9 Et ils ont dit : Levez-vous et montons contre eux

Jg(A) 18: 9 [+ *car nous sommes entrés dans la terre et nous l'avons parcourue jusqu'à Laïsa et nous avons vu que le peuple qui y habite est dans l'espérance = en toute confiance selon le statut des Sidôniens, et qu'ils sont éloignés° loin des Sidôniens et qu'ils n'ont ps de rapports avec la Syrie ; mais levez-vous et montons contre eux,*]
car nous avons vu [A. trouvé] la terre et elle est très bonne
et vous, vous restez cois / tranquilles [A. et vous, vous vous taisez] !
N'hésitez pas à vous mettre en marche pour aller conquérir la terre.
[Ne tardez pas à vous mettre en route pour aller et hériter de la terre.]

1Sm 21: 6

וַיַּעַן דָּוִד אֶת־הַכֹּהֵן וַיֹּאמֶר לוֹ
כִּי אִם־אִשָּׁה עֲצָרָה לָנוּ כְּתָמוּל שְׁלָשִׁים
בְּצִאתִי וַיְהִי כָל־הַנְּעָרִים קָדָשׁ
וְהוּא דָּרָךְ חַל וְאֵף כִּי הַיּוֹם יִקְדָּשׁ בְּכָל־יְ:

1Sm 21: 6 καὶ ἀπεκρίθη Δαυιδ τῷ ἱερεῖ
καὶ εἶπεν αὐτῷ Ἀλλὰ ἀπὸ γυναικὸς ἀπεσχήμεθα ἐχθὲς καὶ τρίτην ἡμέραν·
ἐν τῷ ἐξελεῖν με εἰς ὁδὸν γέγονε πάντα τὰ παιδάρια ἡγνισμένα,
καὶ αὐτὴ ἡ ὁδὸς βέβηλος, διότι ἀγιασθήσεται σήμερον διὰ τὰ σκεύη μου.

1Sm 21: 5 Et le prêtre a répondu à Dawid et il a dit :
Je n'ai pas de pain profane sous la main, il n'y a que du pain consacré ÷
pourvu que tes serviteurs se soient abstenus de la femme !

1Sm 21: 6 Et Dawid a répondu au prêtre et il lui a dit :
Oui, la femme nous a été interdite, comme toujours quand je sortais (en campagne)
et les affaires (sacs ?) des garçons sont (en état de) sainteté ÷
et il s'agit (bien) d'une expédition profane
mais aujourd'hui elle sera sanctifiée par les affaires (sacs ?).
LXX≠ [Et bien, nous nous sommes éloignés° / abstenus de la femme hier et le troisième jour
et quand je suis sorti pour (faire) route, tous les garçons étaient en état de sainteté ;
et la route elle-même, est-elle profane,
puisqu'elle sera sanctifiée aujourd'hui à cause de mon équipement ?]

- Esd 1 6:26 προσέταξεν δὲ ἐπιμεληθῆναι Σισίννη ἐπάρχῳ Συρίας καὶ Φοινίκης καὶ Σαθραβουζάνη καὶ τοῖς συνεταίροις καὶ τοῖς ἀποτεταγμένοις ἐν Συρία καὶ Φοινίκη ἡγεμόσιν ἀπέχεσθαι τοῦ τόπου, ἔασαι δὲ τὸν παῖδα τοῦ κυρίου Ζοροβαβελ, ἔπαρχον δὲ τῆς Ιουδαίας, καὶ τοὺς πρεσβυτέρους τῶν Ιουδαίων τὸν οἶκον τοῦ κυρίου ἐκείνον οἰκοδομῆν ἐπὶ τοῦ τόπου.
- Esd 1 6:23 *Première année du règne de Cyrus : le roi Cyrus a ordonné de construire la maison du Seigneur qui est à Jérusalem, où l'on sacrifie avec un feu continué (...)*
- Esd 1 6:26 *Alors, il a ordonné à Sisinnès le gouverneur de Syrie et de Phénicie, à Sathrabouzanès, à leurs compagnons et aux chefs détachés en Syrie et en Phénicie de prendre soin de s'écloigner° / s'abstenir / se tenir à l'écart de (ce) lieu, et de laisser Zorobabel, le serviteur du Seigneur mais gouverneur de Judée, et les anciens des Juifs construire cette maison du Seigneur à cet endroit.*
- TobS 5: 6 καὶ εἶπεν αὐτῷ Ναί, πολλάκις ἐγὼ ἐγενόμην ἐκεῖ καὶ ἐμπειρῶ καὶ ἐπίσταμαι τὰς ὁδοὺς πάσας· πλεονάκις ἐπορεύθην εἰς Μηδίαν καὶ ἠύλιζόμεν παρὰ Γαβαήλῳ τῷ ἀδελφῷ ἡμῶν τῷ οἰκοῦντι ἐν Ῥάγοις τῆς Μηδίας, καὶ ἀπέχει ὁδὸν ἡμερῶν δύο τεταγμένων ἀπὸ Ἐκβατάνων εἰς Ῥάγα· κέλνται γὰρ ἐν τῷ ὄρει.
- Tob 5: 5 *Et il lui a dit : D'où es-tu, jeune-homme ? et il lui a dit : Je suis des fils d'Israël, tes frères, et je suis venu ici pour travailler. et il lui a dit : Connais-tu la route pour aller en Médie?*
- Tob 5: 6 *Et il lui a dit : Oui, souvent j'y suis allé, je connais parfaitement tous les chemins. Souvent je suis allé en Médie et j'ai passé la nuit chez Gaba-'El, notre frère, qui habite à Raguès de Médie. Et Ecbatane est éloignée° de Raguès de deux jours de marche normale, car c'est dans la montagne.*

- 1Ma 8: 4 καὶ κατεκράτησαν τοῦ τόπου παντὸς τῆ βουλῆ αὐτῶν καὶ τῆ μακροθυμία, καὶ ὁ τόπος ἦν ἀπέχων μακρὰν ἀπ' αὐτῶν σφόδρα, καὶ τῶν βασιλέων τῶν ἐπελθόντων ἐπ' αὐτοὺς ἀπ' ἄκρου τῆς γῆς, ἕως συνέτριψαν αὐτοὺς καὶ ἐπάταξαν ἐν αὐτοῖς πληγὴν μεγάλην, καὶ οἱ ἐπίλοιποι διδόασιν αὐτοῖς φόρον κατ' ἐνιαυτόν·
- 1Ma 8: 2 *On a raconté (à Juda) les guerres des (Romaines) (...)*
- 1Ma 8: 3 *tout ce qu'ils avaient fait dans la région d'Espagne, pour s'emparer des mines d'argent et d'or qui s'y trouvaient,*
- 1Ma 8: 4 *comment ils s'étaient emparés de tout le lieu {= pays} par leur prudence et leur patience, alors que le lieu était éloigné° très loin de chez eux ; de même pour les rois venus les attaquer de l'extrémité de la terre et qu'ils avaient fini par écraser, leur infligeant une grande défaite : les autres — disait-on — leur versent un tribut chaque année.*
- 2Ma 11: 5 εἰσελθὼν δὲ εἰς τὴν Ἰουδαίαν καὶ συνεγγίσας Βαιθουρα ὄντι μὲν ἔρυμνῷ χωρίῳ, Ἱεροσολύμων δὲ ἀπέχοντι ὡσεὶ σταδίου πέντε τοῦτο ἔθλιβεν.
- 2M 11: 5 *Ayant donc pénétré en Judée, (Lysias) s'est approché de Bethsour, qui est une place forte éloignée° de Jérusalem d'environ cinq stades [corr. schoenes] ² et il la pressait vivement.*
- 2Ma 12:29 ἀναζεύξαντες δὲ ἐκεῖθεν ὤρμησαν ἐπὶ Σκυθῶν πόλιν ἀπέχουσαν ἀπὸ Ἱεροσολύμων σταδίου ἑξακοσίου.
- 2Ma 12:29 *Partis de là (Ephrôn), ils se sont élancés contre Scythopolis, ville éloignée° de Jérusalem de six cents stades.*
- 4Ma 1:34 τοιγαροῦν ἐνύδρων ἐπιθυμοῦντες καὶ ὀρνέων καὶ τετραπόδων καὶ παντοίων βρωμάτων τῶν ἀπηγορευμένων ἡμῖν κατὰ τὸν νόμον ἀπεχόμεθα διὰ τὴν τοῦ λογισμοῦ ἐπικράτειαν.
- 4Ma 1:33 *Car autrement, d'où vient que pressés (de prendre) des nourritures interdites nous nous détournions du plaisir qu'elles nous procureraient ? N'est-ce pas parce que le raisonnement est maître des appétits ? moi, du moins, je le suppose.*
- 4Ma 1:34 *C'est pour cela que désirant animaux aquatiques, oiseaux, mammifères et toute sorte d'autres aliments qui nous sont interdits par la loi, de par la maîtrise (qu'exerce) le raisonnement, nous nous en éloignons° / abstenons.*

² Le schoene était une mesure itinéraire valant environ trente stades, ce qui donne la distance requise, soit environ 28,5 km de Jérusalem ; la leçon reçue "stades" est géographiquement insoutenable.

- Job 1: 1 אִישׁ הָיָה בְּאֶרֶץ-עֹיֵן אִיּוֹב שְׁמוֹ
וְהָיָה הָאִישׁ הַהוּא תָם וְיָשָׁר וְיָרָא אֱלֹהִים וְסָר מֵרָע:
- Job 1: 1 Ἴσθρῶπος τις ἦν ἐν χώρᾳ τῆ Αυσίτιδι, ὃ ὄνομα Ἰωβ,
καὶ ἦν ὁ ἄνθρωπος ἐκεῖνος ἀληθινός, ἄμεμπτος, δίκαιος, θεοσεβής,
ἀπεχόμενος ἀπὸ παντὸς πονηροῦ πράγματος.
- Job 1: 1 Il était une fois, dans la terre de Ους [*le pays d'Ausitide*], un homme du nom de 'Yiôb ÷
et cet homme-là était intègre et droit, craignant Dieu et s'écartant du mal
LXX≠ [*et cet homme-là était véridique, irréprochable, juste, craignant Dieu,*
s'éloignant° de toute action mauvaise].
- Job 1: 8 וַיֹּאמֶר יְהוָה אֶל-הַשָּׁטָן הַשְּׂמֵת לְבָד עַל-עַבְדֵי אִיּוֹב
כִּי אֵין כָּמֹהוּ בְּאֶרֶץ אִישׁ תָם וְיָשָׁר יָרָא אֱלֹהִים וְסָר מֵרָע:
- Job 1: 8 καὶ εἶπεν αὐτῷ ὁ κύριος
Προσέσχεσ τῆ διανοία σου κατὰ τοῦ παιδός μου Ἰωβ,
ὅτι οὐκ ἔστιν κατ' αὐτὸν τῶν ἐπὶ τῆς γῆς
ἄνθρωπος ἄμεμπτος, ἀληθινός, θεοσεβής,
ἀπεχόμενος ἀπὸ παντὸς πονηροῦ πράγματος;
- Job 1: 8 Et YHWH [*lui*] a dit [TM au Satân] :
As-tu mis ton cœur [*ta pensée*] sur {= fait attention à} mon serviteur 'Yiôb ? ÷
car il n'en est pas de pareil [*chez ceux (qui sont)*] sur la terre :
homme intègre et droit, craignant Dieu et s'écartant du mal.
LXX≠ [*homme irréprochable, véridique, craignant Dieu,*
s'éloignant° de toute action mauvaise].
- Job 2: 3 וַיֹּאמֶר יְהוָה אֶל-הַשָּׁטָן הַשְּׂמֵת לְבָד אֶל-עַבְדֵי אִיּוֹב
כִּי אֵין כָּמֹהוּ בְּאֶרֶץ אִישׁ תָם וְיָשָׁר יָרָא אֱלֹהִים וְסָר מֵרָע
וְעַדְנוּ מִחֲזִיק בְּתַמָּתוֹ וְתַסִּיתָנִי בּוֹ לְבַלְעוֹ חַנָּם:
- Job 2: 3 εἶπεν δὲ ὁ κύριος πρὸς τὸν διάβολον
Προσέσχεσ οὖν τῷ θεράποντί μου Ἰωβ,
ὅτι οὐκ ἔστιν κατ' αὐτὸν τῶν ἐπὶ τῆς γῆς
ἄνθρωπος ἄκακος, ἀληθινός, ἄμεμπτος, θεοσεβής,
ἀπεχόμενος ἀπὸ παντὸς κακοῦ; ἔτι δὲ ἔχεται ἀκακίας·
σὺ δὲ εἶπας τὰ ὑπάρχοντα αὐτοῦ διὰ κενῆς ἀπολέσαι.
- Job 2: 3 Et YHWH a dit au Satân [*diable*] :
As-tu mis ton cœur sur {= fait attention à} mon serviteur 'Yiôb ?
car il n'en est pas de pareil [*chez ceux (qui sont)*] sur la terre :
homme intègre et droit, craignant Dieu et s'écartant du mal
LXX≠ [*homme sans-méchanceté, véridique, irréprochable, craignant Dieu,*
s'éloignant° de tout mal] ÷
et il persiste en son intégrité [*absence de mal*],
bien que tu m'aies excité sans raison contre lui pour le perdre
LXX≠ [*bien que tu m'aies dit en vain de détruire ses possessions*].
- Job 13:21 כַּפַּף מֵעַלֵי הַרְקָק וְאָמַתְךָ אֶל-תְּבַעֲתַנִּי:
- Job 13:21 τὴν χεῖρα ἀπ' ἐμοῦ ἀπέχου, καὶ ὁ φόβος σου μὴ με καταπλησέτω.
- Job 13:21 Eloigne ta paume de [TM dessus] moi ÷ et que ta terreur° [*crainte*] ne m'épouvante° pas.
- Job 13:22 Puis ouvre le débat, et moi je répondrai ÷ ou bien je parlerai, tu me répliqueras.
- Job 28:28 וַיֹּאמֶר לְאָדָם הֵן יִרְאֵת אֲדֹנָי הִיא חֲכָמָה וְסוּר מֵרָע בִּינָה:
- Job 28:28 εἶπεν δὲ ἀνθρώπῳ Ἴδου ἡ θεοσεβεία ἐστὶν σοφία,
τὸ δὲ ἀπέχεσθαι ἀπὸ κακῶν ἐστὶν ἐπιστήμη.
- Job 28:28 Et Il a dit à l'homme : La crainte du Seigneur, voilà la sagesse ÷
et s'écarter [*s'éloigner*°] du mal, voilà l'intelligence [*le savoir*].

- Ps. 103:12 כִּרְחֹק מִמֶּעַרְבֵי הָרֶקֶת מִמֶּזְרָח אֶת־פְּשָׁעֵינוּ :
- Ps 102:12 καθ' ὅσον ἀπέχουσιν ἀνατολαὶ ἀπὸ δυσμῶν, ἐμάκρυνεν ἀφ' ἡμῶν τὰς ἀνομίας ἡμῶν.
- Ps 103:12 Comme est loïn l'Orient de l'Occident [Comme sont éloignés° les levants des couchants] ÷ (ainsi) Il éloigne de nous nos forfaits [a éloigné de nous nos iniquités].
- Pro 3:27 אֲל־תִּמְנַע־טוֹב מִבְּעַלְיוֹ בְּהִיּוֹת לְאֵל יְדִיךָ [יְדִיךָ] לַעֲשׂוֹת :
- Pro 3:27 μὴ ἀπόσχη εὖ ποιεῖν ἐνδεῆ, ἡνίκα ἂν ἔχη ἡ χεὶρ σου βοηθεῖν.
- Pro 3:27 Ne refuse pas un bien à qui en est maître [de faire du bien au pauvre (?)] quand il est au pouvoir de ta main de le faire [de secourir].
- Pro 9:18c ἀπὸ δὲ ὕδατος ἀλλοτρίου ἀπόσχου καὶ ἀπὸ πηγῆς ἀλλοτρίας μὴ πίης,
- Pro 9:16 Quelqu'un est-il naïf, qu'il se détourne par ici (...)
- Pro 9:18 Et il ne sait pas que les Ombres sont là ; que ses invités sont aux profondeurs du she'ôl.
- Pro 9:18 [Et il ne sait pas que des Titans / nés-de-la-terre par elle se perdent et sur la passerelle de l'enfer, il fait sa rencontre ;
a Mais détourne ton pied, ne flâne pas en ce lieu et ne fixe pas ton œil° sur elle,
b car ainsi tu traverserais une eau étrangère et franchirais un fleuve étranger ,
c mais éloigne°-toi / abstiens-toi de l'eau étrangère et d'une source étrangère, ne bois pas,
d que tu puisses vivre un temps nombreux et que des années soient ajoutées à ta vie.]
- Pro 15:29 רְחֹק יְהוָה מִרְשָׁעִים וְתַפְלֵת צְדִיקִים יִשְׁמַע :
- Pro 15:29 μακρὰν ἀπέχει ὁ θεὸς ἀπὸ ἀσεβῶν, εὐχαῖς δὲ δικαίων ἐπακούει.
- Pro 15:29 YHWH est éloigné [+ loïn] des méchants [impies] ÷ mais il écoute la prière des justes.
- Pro 22: 5 צַנִּים פְּחִים בְּדַרְךְ עֲקֹשׁ שׁוֹמֵר נַפְשׁוֹ יִרְחַק מֵהֶם :
- Pro 22: 5 τρίβολοι καὶ παγίδες ἐν ὁδοῖς σκολιαῖς, ὁ δὲ φυλάσσω τὴν ἑαυτοῦ ψυχὴν ἀφ'ἑξέται αὐτῶν.
- Pro 22: 5 Epines°, [Chardons et] pièges(2) sur la route de l'(homme) tortueux [sur les routes tortueuses] ; qui veut garder son âme s'en éloigne [s'en éloignera°].
- Pro 23: 4 אֲל־תִּיגַע לְהַעֲשִׂיר מִבִּינתֶךָ חֶדְלִ :
- Pro 23: 4 μὴ παρεκτείνου πένης ὦν πλουσίῳ, τῇ δὲ σῆ ἐννοία ἀπόσχου.
- Pro 23: 4 Ne te fatigue pas pour acquérir la richesse ÷ cesse° d'y penser !
- Pro 23: 5 Tes yeux volent-ils vers elle, qu'elle n'est plus ÷ car elle se fait des ailes et, comme l'aigle, s'envole vers les cieux.
- Pro 23: 4 [Ne te mesure pas, si tu es misérable, à un riche ; après réflexion, éloigne°-toi / abstiens-toi !]
- Pro 23:13 אֲל־תִּמְנַע מִנְּעַר מוֹסֵר כִּי־תִכְנֹן בְּשִׁבְטֵי לֵא יִמוֹת :
- Pro 23:13 μὴ ἀπόσχη νήπιον παιδεύειν, ὅτι ἐὰν πατάξης αὐτὸν ῥάβδῳ, οὐ μὴ ἀποθάνη.
- Pro 23:13 Ne te retiens pas d'(infliger) une leçon / correction à un enfant LXX≠ [Ne t'abstiens pas de corriger un enfant] ÷ car si tu le frappes avec le bâton, il ne mourra pas.

- Sag. 2:16 εἰς κίβδηλον ἐλογίσθημεν αὐτῷ,
καὶ ἀπέχεται τῶν ὁδῶν ἡμῶν ὡς ἀπὸ ἀκαθαρσιῶν·
μακαρίζει ἔσχατα δικαίων καὶ ἀλαζονεύεται πατέρα θεόν.
- Sag. 2:12 *Tendons des pièges au juste (...)*
- Sag. 2:16 *Nous comptons pour lui comme de la fausse monnaie
et il s'éligne° de nos routes {= voies} comme d'impuretés.
Il proclame heureux le sort final des justes et il se vante d'avoir Dieu pour père.*
- Si 9:13 μακρὰν ἄπεχε ἀπὸ ἀνθρώπου, ὃς ἔχει ἐξουσίαν τοῦ φονεῦν,
καὶ οὐ μὴ ὑποπτεύσης φόβον θανάτου·
κὰν προσέλθης, μὴ πλημμελήσης, ἵνα μὴ ἀφέληται τὴν ζωὴν σου·
ἐπίγνωθι ὅτι ἐν μέσῳ παγίδων διαβαίνεις
καὶ ἐπὶ ἐπάλξεων πόλεως περιπατεῖς.
- Si 9:13 *Eoigne°-toi (bien) loin de l'homme qui a autorité de tuer
et tu ne redouteras pas la crainte de la mort
Si tu t'avances vers lui, ne commets pas de faute, pour qu'il ne t'enlève la vie.
Sache que tu traverses (au milieu de) des pièges
et que tu marches sur les créneaux d'une ville [HB ≠ sur un filet].*
- Si 28: 8 Ἐπόσχου ἀπὸ μάχης, καὶ ἐλαττώσεις ἀμαρτίας·
ἄνθρωπος γὰρ θυμῶδης ἐκκαύσει μάχην,
- Si 28: 8 *Eloigne°-toi de la querelle et tu pécheras moins ;
car l'homme coléreux fait s'enflammer la querelle.*
- Ps Sal. 5: 7 καὶ ἐὰν μὴ ἐπιστρέψης ἡμᾶς, οὐκ ἀφεξόμεθα, ἀλλ' ἐπὶ σὲ ἤξομεν.
- Ps Sal 5: 7 *Même si tu ne nous fais pas retourner, nous ne nous éloignerons° pas,
mais nous viendrons à toi*
- Syr. Ne te détourne pas de nous ! Alors, loin de nous éloigner°,
nous viendrons à toi.
- Ps Sal 8:32 καὶ ἡμεῖς οὐκ ἀφεξόμεθά σου, ὅτι χρηστὰ τὰ κρίματά σου ἐφ' ἡμᾶς.
- Ps Sal 8:31 *C'est toi notre Dieu, depuis le commencement,
en toi repose notre espérance, Seigneur !*
- Ps Sal 8:32 *Et nous, nous ne nous éloignerons° pas de toi,
car tu nous juges avec bonté ;*

Is. 29:13

וַיֹּאמֶר אֲדֹנָי
יְעַן כִּי נִגַּשׁ הָעָם הַזֶּה בְּפִי וּבְשִׁפְתָיו כִּבְדוּנִי וּלְבֹר רַחֵם מִמֶּנִּי
וַתְּהִי יְרֵאתֶם אֵתִי מִצִּוּת אַנְשִׁים מִלְּמֻדָּה:

Is 29:13 Καὶ εἶπεν κύριος

'*Eγγίζει* μοι ὁ λαὸς οὗτος τοῖς χείλεσιν αὐτῶν τιμῶσίν με,
ἢ δὲ καρδία αὐτῶν *πόρρω ἀπέχει ἀπ'* ἐμοῦ,
μάτην δὲ σέβονται με διδάσκοντες ἐντάλματα ἀνθρώπων καὶ διδασκαλίας.

Isaïe 29:13 [Et] Le Seigneur a dit :

[TM Parce que] ce peuple *s'avance* vers [*s'approche de*] moi avec sa bouche
et de leurs lèvres ils m'honorent
et il a *éloigné* son cœur de moi [*mais leur cœur est éloigné° loin de moi*] ÷
et sa crainte à mon égard n'est que commandements d'hommes, une (leçon) apprise,
LXX ≠ [*En vain, ils me vénèrent*
enseignant des commndements d'hommes et des enseignements (humains)].

Isaïe 29:14 Eh bien,

je vais continuer à faire des prodiges, envers ce peuple, de prodigieux prodiges ÷
et la sagesse de ses sages périra / s'y perdra ...

Is. 54:14

בְּצַדִּיקָה תִּכּוֹנְנִי
רַחֵם מֵעֲשֶׂק כִּי־לֹא תִירָאִי וּמִמַּחֲתָה כִּי לֹא־תִקְרַב אֵלַיִךְ:

Is 54:14 καὶ ἐν δικαιοσύνῃ οἰκοδομηθήσῃ·

ἀπέχου ἀπὸ ἀδίκου καὶ οὐ φοβηθήσῃ, καὶ τρόμος οὐκ *ἐγγιεί* σοι.

Isaïe 54:14 Par la justice, tu seras affermie [*≠ Et dans la justice tu seras (re)construite*] ÷

sois *éloignée* de l'extorsion [*l'injustice*],
car [*≠ et*] tu n'auras rien à craindre de la frayeur,
car elle [*≠ et le tremblement*] ne t'*approchera* pas.

Is. 55: 9

כִּי־גִבְהוּ שָׁמַיִם מֵאָרֶץ
כִּן־גִּבְהוּ דַרְכֵי מַדְרֵגֵיכֶם וּמַחֲשַׁבְתֵי מִמַּחֲשַׁבְתֵיכֶם:

Is 55: 9 ἀλλ' ὡς *ἀπέχει* ὁ οὐρανὸς ἀπὸ τῆς γῆς,
οὕτως *ἀπέχει* ἡ ὁδὸς μου ἀπὸ τῶν ὁδῶν ὑμῶν
καὶ τὰ διανοήματα ὑμῶν ἀπὸ τῆς διανοίας μου.

Isaïe 55: 8 Car mes pensées ne sont pas vos pensées [*mes conseils ne sont pas vos conseils*]

et vos routes {= voies} ne sont pas mes routes {= voies} ÷

— oracles de YHWH [*dit le Seigneur*] -

Isaïe 55: 9 car autant les cieux *sont* plus *hauts* que [*éloignés° de*] la terre

autant mes routes {= voies} *sont* plus *hautes* que [*éloignées° de*] vos routes {= voies}
et mes pensées que vos pensées.

Jér. 7:10

וּבְאֵתָם וְעַמְדָתָם לְפָנַי
בְּבַיִת הַזֶּה אֲשֶׁר נִקְרָא שְׁמִי עָלָיו וְאָמַרְתֶּם נִצְלֵנוּ
לְמַעַן עֲשׂוֹת אֵת כָּל־הַתּוֹעֲבוֹת הָאֵלֶּה:

Jér. 7:10 καὶ ἦλθετε καὶ ἕστητε ἐνώπιον ἐμοῦ

ἐν τῷ οἴκῳ, οὗ ἐπικέκληται τὸ ὄνομά μου ἐπ' αὐτῷ,

καὶ εἶπατε *'Απεσχήμεθα* τοῦ μὴ ποιεῖν πάντα τὰ βδελύγματα ταῦτα,

Jér. 7: 9 Quoi ! Voler, tuer, commettre l'adultère, prêter de faux serments,

faire fumer (l'encens) pour Bâ'al ÷

et aller à la suite de dieux autres que vous ne connaissez pas,

Jér. 7:10 puis venir vous présenter devant moi dans cette Maison qui est appelée de mon Nom
et dire : Nous sommes délivrés ÷

... afin de commettre toutes ces abominations !

LXX ≠ [*et dire : Nous sommes éloignés° / nous nous sommes abstenus*
de commettre toutes ces abominations !]

- Joël 1:13 חָגְרוּ וְסָפְדוּ הַכֹּהֲנִים הַלֵּילֹם מִשְׁרַתִּי מִזֶּבֶחַ
בָּאוּ לִינוּ בְּשִׁקִּים מִשְׁרַתִּי אֱלֹהֵי
כִּי נִמְנַע מִבֵּית אֱלֹהֵיכֶם מִנְחָה וְנֹסֶךְ:
- Joël 1:13 περιζώσασθε καὶ κόπτεσθε, οἱ ἱερεῖς,
θρηνείτε, οἱ λειτουργοῦντες θυσιαστηρίῳ·
εἰσέλθατε ὑπνώσατε ἐν σάκκοις λειτουργοῦντες θεῷ,
ὅτι ἀπέσχηκεν ἔξ οἴκου θεοῦ ὑμῶν θυσία καὶ σπονδή.
- Joël 1:13 Ceignez (le sac) et faites-la-lamentation, prêtres,
hurlez serviteurs° / officiants de l'autel ;
LXX≠ [Ceignez-vous, frappez-vous (la poitrine), vous les prêtres,
lamentez-vous, vous qui desservez / officiez à l'autel] ;
venez, passez-la-nuit [entrez, dormez°] (vêtus) de sacs,
serviteurs° / officiants de [TM mon] Dieu ÷
car à la Maison de votre Dieu sont refusées oblations et libations
LXX≠ [ils sont éloignés° de la Maison de votre Dieu, sacrifices et libations].
- Joël 2: 8 וְאִישׁ אֶחָיו לֹא יִדְחֶקוֹן גֹּבֵר בְּמִסְלָתוֹ יִלְכוּן
וּבְעַד הַשְּׁלַח יִפְלוּ לֹא יִבְצְעוּ:
- Joël 2: 8 καὶ ἕκαστος ἀπὸ τοῦ ἀδελφοῦ αὐτοῦ οὐκ ἀφέξεται·
καταβαρυνόμενοι ἐν τοῖς ὅπλοις αὐτῶν πορεύονται
καὶ ἐν τοῖς βέλεσιν αὐτῶν πεσοῦνται καὶ οὐ μὴ συντελεσθῶσιν.
- Joël 2: 2 ... comme l'aurore se répand sur les montagnes ÷
un peuple nombreux et fort (...)
- Joël 2: 8 Et aucun son frère ne bouscule ; chacun par sa grand-route, ils vont ÷
et à travers les traits / javelots qui tombent, ils ne se débandent pas
LXX≠ [et aucun, de son frère, ne s'éloignera° ;
alourdis par leurs armes, ils feront-route ;
et sous leurs traits, ils tombent et n'arriveront pas à leur fin].
- Joël 4: 8 וּמָכַרְתִּי אֶת־בְּנֵיכֶם וְאֶת־בָּנוֹתֵיכֶם בְּיַד בְּנֵי יְהוּדָה
וּמָכַרוּם לְשָׁבָאִים אֶל־גְּוֵי רְחֹק
כִּי יְהוָה דִּבֶּר:
- Joël 4: 8 καὶ ἀποδώσομαι τοὺς υἱοὺς ὑμῶν καὶ τὰς θυγατέρας ὑμῶν
εἰς χεῖρας υἱῶν Ἰουδα,
καὶ ἀποδώσονται αὐτοὺς εἰς αἰχμαλωσίαν εἰς ἔθνος μακρὰν ἀπέχον,
ὅτι κύριος ἐλάλησεν.
- Joël 4: 6 Et les fils de Juda et les fils de Jérusalem,
vous les avez vendus [vendus°° 3] aux fils des Yawanites [Hellènes] ÷
afin de les éloigner de leur territoire
- Joël 4: 7 Voici, moi je vais les susciter [je les fais lever]
du lieu où vous les avez vendus [vendus°°], là-bas ÷
et je ferai revenir [rétribuerai] votre rétribution sur vos têtes.
- Joël 4: 8 Je vendrai [vendrai°°] vos fils et vos filles par l'entremise des fils de Juda ;
qui les vendront aux Sabéens [≠ et ils les vendront°° pour la captivité],
à une nation lointaine [éloignée + loin] ÷
car YHWH a parlé.

³ La répétition du verbe *apodidomi* au v. 7 puis deux fois au v. 8 crée en grec un effet sonore (absent de l'hébreu) avec le verbe *antapodôsô* aux v. 4 (2 fois) et 7.

Mal. 3: 6 כִּי אֲנִי יְהוָה לֹא שִׁנִּיתִי וְאַתֶּם בְּנֵי־יַעֲקֹב לֹא כִלִּיתֶם:
 Mal. 3: 7 לְמִימֵי אֲבֹתֵיכֶם סִרְתֶּם מִחֻקֵּי וְלֹא שָׁמַרְתֶּם שׁוּבוּ אֵלַי וְאֶשׁוּבָה אֵלֵיכֶם
 אָמַר יְהוָה צְבָאוֹת
 וְאָמַרְתֶּם בְּמַה נָּשׁוּב:

Mal 3: 6 Διότι ἐγὼ κύριος ὁ θεὸς ὑμῶν, καὶ οὐκ ἡλλοίωμαι·
 καὶ ὑμεῖς, υἱοὶ Ἰακωβ, οὐκ ἀπέχεσθε

Mal 3: 7 ἀπὸ τῶν ἀδικιῶν τῶν πατέρων ὑμῶν,
 ἐξεκλίνατε νόμιμά μου καὶ οὐκ ἐφυλάξασθε.
 ἐπιστρέψατε πρὸς με, καὶ ἐπιστραφήσομαι πρὸς ὑμᾶς,
 λέγει κύριος παντοκράτωρ.
 καὶ εἶπατε Ἐν τίνι ἐπιστρέψωμεν;

Mal. 3: 6 Car moi, YHWH, je n'ai pas changé [Tg + mon ancienne alliance] ÷
 et vous, fils de Ya'aqob,
 vous ne cessez pas (d'être fils de Y.) / vous n'avez pas achevé !

Tg ≠ [et vous, maison d'Israël,
 vous pensez que si un homme meurt, en ce monde son jugement a cessé] ⁴

LXX ≠ [vous ne vous êtes pas éloignés^o / abstenus ...;].

Mal. 3: 7 Depuis les jours [≠ ... des injustices] de vos pères,
 vous vous écartez de [vous avez fait dévier] mes décrets et vous ne les gardez pas
 Revenez vers moi et Je reviendrai vers vous, dit YHWH צְבָאוֹת ÷
 et vous dites : Comment reviendrons-nous ?

⁴ Trace de la controverse entre Pharisiens et Sadducéens sur la rétribution. Cf. Tg Gn 4:8.

- Mt. 6: 2 Ὅταν οὖν ποιῆς ἐλεημοσύνην, μὴ σαλπίσῃς ἔμπροσθέν σου, ὥσπερ οἱ ὑποκριταὶ ποιοῦσιν ἐν ταῖς συναγωγαῖς καὶ ἐν ταῖς ῥύμαις, ὅπως δοξασθῶσιν ὑπὸ τῶν ἀνθρώπων· ἀμὴν λέγω ὑμῖν, ἀπέχουσιν τὸν μισθὸν αὐτῶν.
- Mt 6: 2 Lors donc que tu fais l'aumône, ne le claironne pas devant toi, comme font les hypocrites dans les synagogues et dans les rues, afin d'être glorifiés par les hommes. Amen, je dis à vous : ils ont touché leur salaire.
- Mt. 6: 5 Καὶ ὅταν προσεύχησθε, οὐκ ἔσεσθε ὡς οἱ ὑποκριταί, ὅτι φιλοῦσιν ἐν ταῖς συναγωγαῖς καὶ ἐν ταῖς γωνίαις τῶν πλατειῶν ἐστῶτες προσεύχεσθαι, ὅπως φανῶσιν τοῖς ἀνθρώποις· ἀμὴν λέγω ὑμῖν, ἀπέχουσιν τὸν μισθὸν αὐτῶν.
- Mt 6: 5 Et lorsque vous priez, vous ne serez pas comme les hypocrites, qui affectionnent de prier debout dans les synagogues et aux coins des places, afin de paraître (aux yeux) des hommes ; Amen, je dis à vous : ils ont touché leur salaire.
- Mt. 6:16 Ὅταν δὲ νηστεύητε, μὴ γίνεσθε ὡς οἱ ὑποκριταὶ σκυθρωποί, ἀφανίζουσιν γὰρ τὰ πρόσωπα αὐτῶν ὅπως φανῶσιν τοῖς ἀνθρώποις νηστεύοντες· ἀμὴν λέγω ὑμῖν, ἀπέχουσιν τὸν μισθὸν αὐτῶν.
- Mt 6:16 Or, lorsque vous jeûnez, ne prenez pas un air sombre / morne comme les hypocrites qui se défigurent la face afin de paraître aux hommes des (gens) qui jeûnent ; Amen, je dis à vous : ils ont touché leur salaire.
- Mt. 14:24 τὸ δὲ πλοῖον ἤδη [[σταδίους πολλοὺς ἀπὸ τῆς γῆς ἀπέλκειν]] βασανιζόμενον ὑπὸ τῶν κυμάτων, ἦν γὰρ ἐναντίος ὁ ἄνεμος.
- Mt 14:24 Or la barque était déjà [[éloignée° de la terre, à un grand nombre de stades]], tourmentée par les vagues, car le vent était face (à eux).
- Mt. 15: 8 Ὁ λαὸς οὗτος τοῖς χεῖλεσίν με τιμᾷ, ἡ δὲ καρδία αὐτῶν πόρρω ἀπέχει ἀπ' ἐμοῦ·
- Mt 15: 7 Yesha'-Yâhou a bien prophétisé à votre sujet, hypocrites ! en disant {= quand il dit} :
- Mt 15: 8 *Ce peuple-là m'honore des lèvres, mais leur cœur est éloigné° loin de moi !*
- Mc 7: 6 ὁ δὲ εἶπεν αὐτοῖς, Καλῶς ἐπροφήτευσεν Ἡσαΐας περὶ ὑμῶν τῶν ὑποκριτῶν, ὡς γέγραπται [ὅτι] Οὗτος ὁ λαὸς τοῖς χεῖλεσίν με τιμᾷ, ἡ δὲ καρδία αὐτῶν πόρρω ἀπέχει ἀπ' ἐμοῦ·
- Mc 7: 6 Lui leur dit : Yesha'-Yâhou a bien prophétisé à votre sujet, hypocrites! Ainsi qu'il est écrit : *Ce peuple-là m'honore des lèvres, mais leur cœur est éloigné loin de moi !*
- Mc 14:41 καὶ ἔρχεται τὸ τρίτον καὶ λέγει αὐτοῖς, Καθεύδετε τὸ λοιπὸν καὶ ἀναπαύεσθε· ἀπέχει· ἦλθεν ἡ ὥρα, ἰδοὺ παραδίδοται ὁ υἱὸς τοῦ ἀνθρώπου εἰς τὰς χεῖρας τῶν ἀμαρτωλῶν.
- Mc 14:41 Et il vient la troisième fois et il leur dit : Pour le reste, dormez et reposez-vous — est éloigné — l'heure est venue : Voici : le Fils de l'homme est livré aux mains des pécheurs.

- Luc 6:24 Πλὴν οὐαὶ ὑμῖν τοῖς πλουσίοις, ὅτι ἀπέχετε τὴν παράκλησιν ὑμῶν.
- Luc 6:24 Seulement, malheur à vous les riches,
parce que vous avez reçu° votre consolation.
- Luc 7: 6 ὁ δὲ Ἰησοῦς ἐπορεύετο σὺν αὐτοῖς.
ἤδη δὲ αὐτοῦ οὐ μακρὰν ἀπέχοντος ἀπὸ τῆς οἰκίας
ἔπεμψεν φίλους ὁ ἑκατοντάρχης λέγων αὐτῷ,
Κύριε, μὴ σκύλλου, οὐ γὰρ ἰκανός εἰμι
ἵνα ὑπὸ τὴν στέγην μου εἰσέλθῃς·
- Luc 7: 6 Or Yeshou‘a faisait-route avec eux.
Or comme déjà il n'était-plus-éloigné° loin de la maison,
le centurion a envoyé° des amis en lui disant:
Seigneur, ne continue-pas-à-te-déranger !
Car je ne suis pas suffisant
pour que tu entres sous mon toit.
- Luc 15:20 καὶ ἀναστὰς ἦλθεν πρὸς τὸν πατέρα ἑαυτοῦ.
ἔτι δὲ αὐτοῦ μακρὰν ἀπέχοντος
εἶδεν αὐτὸν ὁ πατὴρ αὐτοῦ
καὶ ἐσπλαγχνίσθη καὶ δραμῶν ἐπέπεσεν ἐπὶ τὸν τράχηλον αὐτοῦ
καὶ κατεφίλησεν αὐτόν.
- Lc 15:20 Et s'étant relevé, il est venu auprès de son père.
Or, comme il était encore éloigné°, loin,
son père l'a vu et il a été pris-de-compassion
et ayant couru, il est tombé [= s'est jeté] à son cou et l'a embrassé.
- Luc 24:13 Καὶ ἰδοὺ δύο ἐξ αὐτῶν ἐν αὐτῇ τῇ ἡμέρᾳ ἦσαν πορευόμενοι
εἰς κώμην ἀπέχουσαν σταδίους ἑξήκοντα ἀπὸ Ἱερουσαλήμ,
ἣ ὄνομα Ἐμμαοῦς,
- Luc 24:13 Et voici, ce même jour, deux d'entre eux étaient en train de faire route
vers un village, éloigné° de Jérusalem de soixante stades,
(village) du nom d'Emmaüs.
- Ac 15:20 ἀλλὰ ἐπιστεῖλαι αὐτοῖς τοῦ ἀπέχεσθαι
τῶν ἀλισγημάτων τῶν εἰδώλων καὶ τῆς πορνείας
καὶ τοῦ πικτοῦ καὶ τοῦ αἵματος.
- Ac 15:19 C'est pourquoi je suis d'avis, moi,
qu'il ne faut pas inquiéter ceux des nations qui se retournent vers Dieu.
- Ac 15:20 Qu'on leur écrive simplement de s'éloigner° / s'abstenir
des souillures des idoles, et de la fornication, et de chair étouffée⁵, et du sang⁶
- Ac 15:29 ἀπέχεσθαι εἰδωλοθύτων καὶ αἵματος καὶ πικτῶν καὶ πορνείας,
ἐξ ὧν διατηροῦντες ἑαυτοὺς εὖ πράξετε. Ἔρρωσθε.
- Ac 15:28 Le Souffle, le Saint, et nous-mêmes avons décidé
de ne pas vous imposer d'autres fardeaux que ceux-ci qui sont indispensables :
- Ac 15:29 vous éloigner° / abstenir de (viandes) immolées aux idoles,
et de sang et de (chairs) étouffées, et de fornication⁷ ;
de quoi vous gardant° fidèlement, vous ferez bien. Bonne santé !

⁵ Le texte occ omet « chair étouffée »

et ajoute, à la fin du verset : « et ne pas faire aux autres ce qu'on ne voudrait pas voir arriver à soi-même ».

⁶ Des viandes immolées aux idoles (v 29; 21,25) et de ce fait souillées.

« de la fornication », soit de l'impudicité proprement dite, soit de mariages interdits par la Loi (Mt 5,32),
« du sang », la consommation de sang était sévèrement interdite par la Loi (Lev 3,17; 7,26-27; 17,10-14; 19,26);
on faisait remonter cette interdiction jusqu'aux temps de Noé (Gn 9,4). -
La « chair étouffée » tombait, par voie de conséquence, sous le même interdit.

Le but de ces défenses est clair : il s'agit d'interdire aux païens convertis l'usage de choses défendues et particulièrement odieuses aux Juifs, pour rendre faciles et même possibles les relations entre chrétiens issus du judaïsme et chrétiens venus du paganisme.

⁷ Cf. 21,25, où se lit le même décret, avec de très légères variantes, respectées dans la traduction.

- Phil. 4:18 ἀπέχω δὲ πάντα καὶ περισσεύω·
πεπλήρωμαι δεξάμενος παρὰ Ἐπαφροδίτου τὰ παρ' ὑμῶν,
ὁσμὴν εὐωδίας, θυσίαν δεκτὴν, εὐάρεστον τῷ θεῷ.
- Phil. 4:17 Ce n'est pas que je recherche le don ;
ce que je recherche, c'est le fruit qui abonde pour votre compte.
- Phil. 4:18 J'ai tout reçu° et en abondance.
Je suis comblé, maintenant que d'Épaphrodite j'ai reçu votre envoi,
odeur de bonne odeur, sacrifice agréé de Dieu et qui lui plaît.
- 1Th 4: 3 τοῦτο γὰρ ἐστὶν θέλημα τοῦ θεοῦ, ὁ ἁγιασμὸς ὑμῶν,
ἀπέχεσθαι ὑμᾶς ἀπὸ τῆς πορνείας,
- 1Th 4: 3 Oui, la volonté de Dieu, c'est votre sanctification :
que vous vous éloigniez° / absteniez de la fornication ;
- 1Th 4: 4 que chacun de vous sache posséder son corps° en sainteté et honneur.
- 1Th 4: 5 sans se laisser aller aux emportements de la convoitise,
- 1Th 5:22 ἀπὸ παντὸς εἴδους πονηροῦ ἀπέχεσθε.
- 1Th 5:22 Eloignez°-vous / abstenez-vous de toute sorte de mal / de tout ce qui a l'aspect du mal.
- 1Tim 4: 3 κωλύόντων γαμεῖν,
ἀπέχεσθαι βρωμάτων, ἃ ὁ θεὸς ἔκτισεν εἰς μετάληψιν μετὰ εὐχαριστίας
τοῖς πιστοῖς καὶ ἐπεγνωκόσι τὴν ἀλήθειαν.
- 1Tim 4: 1 Le Souffle le dit expressément :
Dans les derniers° temps, il en est qui s'écarteront de la foi,
pour s'attacher à des souffles imposteurs
et à des enseignements / doctrines de démons (...)
- 1Tim 4: 3 empêchant de se marier
(disant de) s'éloigner° / s'abstenir d'aliments que Dieu a créés
pour être pris avec actions-de-grâces par tous ceux qui ont foi et reconnaissent la vérité.
- Philém. 15 τάχα γὰρ διὰ τοῦτο ἐχωρίσθη πρὸς ὥραν ἵνα αἰώνιον αὐτὸν ἀπέχῃς,
- Philémon 15 Et peut-être (Onésime) n'a-t-il été un moment séparé de toi
qu'afin que tu le reçoives° / recouvres à jamais,
- Philémon 16 non plus comme un esclave, mais mieux qu'un esclave, comme un frère bien-aimé :
il l'est tout à fait pour moi,
mais combien plus pour toi, et dans la chair et dans le Seigneur.
- 1Pe 2:11 Ἀγαπητοί,
παρακαλῶ ὡς παροίκους καὶ παρεπιδήμους
ἀπέχεσθαι τῶν σαρκικῶν ἐπιθυμιῶν,
αἵτινες στρατεύονται κατὰ τῆς ψυχῆς·
- 1Pi 2:11 Bien-aimés, je vous exhorte,
comme des résidents / gens qui séjournent et de passage,
à vous éloigner° / abstenir des convoitises charnelles qui combattent contre l'âme.
- 1Pi 2:12 Ayez une belle conduite parmi les païens, pour que,
sur le point même où ils vous calomnient comme malfaiteurs,
au spectacle de vos belles oeuvres, ils glorifient Dieu au jour de sa visite.